

## 分階多語成語典故知識庫教學設計\*

羅鳳珠          砂岡和子          姜柄圭          俞士汶、王雷、常寶寶  
元智大學      日本早稻田大學      韓國西江大學          北京大學

### 摘要

成語與典故是非常特殊的漢語語言形式，具有生動簡潔、形象鮮明、寓意深刻的特點。成語與典故的語義豐富，典雅蘊藉，蘊藏著中國幾千年的歷史文化與人文發展脈絡，影響及於鄰國，是亞洲漢字文化圈珍貴的文化遺產。本文旨在探討如何建構一個內容完整豐富的成語典故知識庫，再以分階多語的方式，期以達到：一、透過所建置的成語知識內容，理解成語的含義與用法；二、透過成語與典故對應的機制，以成語學習為立基點，兼及學會與該成語相關的典故；三、透過英、日、韓語的成語翻譯，降低母語非漢語的學習者學習的門檻；四、從成語典故之出處內容，將學習深入到中國歷史文化的深層脈絡；五、從例句學習成語與典故之使用方法，並擴充到文學典籍閱讀及歷史文化探索等教學策略。

關鍵詞：成語知識庫、典故知識庫、成語教學、韓語成語、日語成語

### 1. 前言

在漢語詞彙體系中，成語與典故是非常特殊的語言形式。在語言表達上，具有生動簡潔、形象鮮明、寓意深刻的特點。成語與典故的語義豐富，典雅蘊藉，蘊藏著中國幾千年的歷史文化與人文發展脈絡，影響及於鄰國，是亞洲漢字文化圈珍貴的文化遺產。

成語的詞形與詞義，與典故相比，相對固定。成語的語義可以附著詞語單獨呈現；典故的詞形會隨著作品的格律、句型、句法改變，典故的詞義須附著在作品的語境中才能完整顯示，而且同一個出處來歷的典故詞語，詞義也可能

---

\* 本文相關研究獲得蔣經國國際學術交流基金會經費支持，計畫名稱：「歷代語言知識庫」建置計畫；計畫編號：RG013-D-09，執行期限：2010/07/01~2013/09/30。感謝蔣經國國際學術交流基金會支助。本研究使用教育部、中央研究院語言學研究所、日本名古屋大學、日本國立國語研究所、北京大學計算語言學研究所、韓國國立首爾大學、韓國國立國語研究院等已經公開的語料庫網站資料，一併致謝，感謝所有參與本研究的助理與研究生。

隨著作品的語境而有所側重，有所不同。成語常用於語體文或口語，典故常用於詩詞曲等韻文，散文用得少，幾乎不用於口語。由於在漢語詞彙體系中，成語的數量很多，使用頻率很高，因此掌握成語語義和使用方法，是學好漢語的重要關鍵。學好了成語，又連帶的可以學會典故及很多與中國歷史文化有關的知識，對於漢語學習者而言，學習成語與典故，除了能精練自己的語言表達能力，更能達到以詞語學習為立基點，進而快速有效的深入中國歷史文化，成為擴充學習的跳板。

在長遠的歷史文化脈絡裡，日本與韓國的語言文化，深受中國的影響。日、韓兩國都屬於亞洲漢字文化圈，自古以來即大量借用中國漢字，但是日、韓的成語雖然借用了漢語四字格的成語詞形，其詞序及語法結構、語法功能卻與漢語有所不同。

「分階多語成語典故知識庫」<sup>1</sup>（以下簡稱「本成語知識庫」）屬於「歷代語言知識庫」建置計畫的一部份。「分階」意指知識庫內容及教學依據使用者的漢語水平不同做內容深淺程度分階設計，「多語」指的是知識庫某些欄位內容包含中、英、日、韓四種語言。所用以建置知識庫的成語詞條，是從臺灣教育部成語典所建置的 48,032 條成語詞條以及北京大學所建置的 36,559 條成語知識庫，與中、日、韓文的多種語料庫及成語辭典比對，抽取使用頻次最高的 2,005 條核心成語，逐條加上成語詞條之英、日、韓文翻譯、詞性與讀音標記、成語的變體、近義與反義成語詞、成語用法類別、成語釋義、出處、例句等成語知識，再以之與由元智大學所建置的 26,688 條典故知識庫對應，連結對應的典故詞彙及典故知識。也透過與日本、韓國學者的合作，篩選出日、韓使用頻次高的核心成語各約 1,000 條，加上成語及典故知識，分析中、日、韓文成語的異同，分別建立漢英、漢日、漢韓成語教學網站，使之更符合母語為非漢語者學習漢語成語的需求。為了加強學習的效果，所建立的中、日、韓核心成語，將與「全球華語文數位教與學資源中心網站」<sup>2</sup>、「語義相關度檢索網站」（吳云芳 2011）等教學網站及中國文學名著《三國演義》（羅鳳珠 1996a）、《水滸傳》（羅鳳珠 1996b）、《金瓶梅》（羅鳳珠 1996c）、《紅樓夢》（羅鳳珠 1993）網站比對及連結，分別建立四部文學作品的成語教學網站，使學生從學習成語擴充到閱讀文學典籍，探索中華歷史文化，培養欣賞中國文學作品

<sup>1</sup> 分階多語成語典故知識庫網站，（網址：[http://cls.hs.yzu.edu.tw/DLKB/idiom\\_indexlist.aspx](http://cls.hs.yzu.edu.tw/DLKB/idiom_indexlist.aspx)），由元智大學羅鳳珠、林宜嫻、李元萍共同建置，網站內容分別由北京大學王雷、俞士汶；中國社科院李芸；日本早稻田大學砂岡和子；韓國西江大學姜柄圭；元智大學羅鳳珠、邱筱榆、陳凡尹共同建置。

<sup>2</sup> 鄭錦全、黃居仁、羅鳳珠、蔡美智（2005）。全球華語文數位教與學資源中心網站，網址：<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/>。這個網站整合中央研究院的語料庫資源及延伸資源（羅鳳珠建置之唐詩三百首網站及宋詞三百首網站）為內容，提供師生線上「一詞泛讀」的學習工具與「詞頻統計」的教學資源。

與歷史文化的能力，並與教育部「教育部成語典」（教育部 2011）、「教育部重編國語辭典修訂本」（教育部 1997）、日本「基本慣用語五種對照表」（日本名古屋大學佐藤理史教授研究室）、「現代日語書面語均衡語料庫」（日本國立國語研究所）、韓國「世宗平衡語料庫」（韓國國立首爾大學）網站連結，以方便使用者擴充查詢及學習使用。成語與典故對應的詞彙，將連結「詩詞典故網站」（羅鳳珠 2000）及歷代詩詞文本網站（羅鳳珠 1995），從成語延伸到典故，再延伸到中國詩詞韻文典籍的閱讀。未來將再與「歷代語言知識庫」所建置的《左傳》、《國語》、《史記》等古漢語文本連結，使學習的範圍逐步涵蓋不同時代之不同文體。

爲了滿足教學的目的，「分階多語成語典故知識庫」將提供檢索及索引，以及連結其他相關教學網站的功能，以降低使用門檻，提高使用的方便性。

## 2. 核心成語篩選方法及所建置成語總數量

典故沒有固定的詞形，所以很難計算全唐詩、全宋詩或唐宋詞使用過多少典故。絕大多數成語雖有固定的詞形，但也會隨著使用變遷而有不同變體，要統計其數量，也不容易。在數量繁多的情況之下，對於漢語學習者而言，需要優先掌握哪些常用成語，以滿足使用上的需求，便是建構本成語知識庫的首要考量。

以成語爲內容的工具書非常多，各家成語辭書所蒐集的數量、詞彙也各有不同。以教育部所建構的「教育部成語典」網站所蒐集的 48,032 條成語爲例<sup>3</sup>，這些成語來自海峽兩岸四十六種紙本成語辭書，每一條成語皆註明出處。根據該網站所做的統計，每一條成語被不同成語辭書收錄的次數，最高 27 次，最低 1 次，被不同成語辭書收錄次數最高的九種成語是：「一毛不拔」、「一丘之貉」、「天衣無縫」、「囫圇吞棗」、「杞人憂天」、「班門弄斧」、「掩耳盜鈴」、「朝三暮四」、「竭澤而漁」等。各成語被收錄次數統計如表 1：

<sup>3</sup> 「教育部成語典網站」之「教育部成語典總資料庫」所記錄的數量是 48,082 條，經筆者實際統計，應是 48,032 條，顯然是網站建置者誤錄。而這 48,032 條資料之中，不乏因校對疏漏造成錯誤而影響總成語收錄條數之數據及被收入不同辭書之統計數據者，例如：「敝帚千金」誤錄爲「敝帚『干』金」、「對症用藥」誤錄爲「對『證』用藥」、「義不反顧」誤錄爲「『議』不反顧」、「獨占鰲頭」誤錄爲「獨占『鰲』頭」、「曠古未有」誤錄爲「曠古『末』有」、「迥然不同」誤錄爲「『迴』然不同」……等等，多數錯誤是因形近而誤，以目測粗估其錯誤率約 5~10%，因此表 1 的統計之正確度也因之而有誤差。檢索時間：2012 年 9 月 20 日。

表 1：「教育部成語典」網站之各成語被收錄成語辭書次數統計表

收錄 次數	成語數/ 累計數	百分比	收錄 次數	成語數/ 累計數	百分比	收錄 次數	成語數/ 累計數	百分比
27	9/9	0.02	18	147/539	0.31	9	555/3,586	1.16
26	7/16	0.01	17	196/735	0.41	8	722/4,308	1.50
25	21/37	0.04	16	226/961	0.47	7	819/5,127	1.71
24	22/59	0.05	15	254/1,215	0.53	6	1,024/6,151	2.13
23	28/87	0.06	14	280/1,495	0.58	5	1,298/7,449	2.70
22	38/125	0.08	13	334/1,829	0.70	4	1,783/9,232	3.71
21	79/204	0.16	12	357/2,186	0.74	3	2,849/12,081	5.93
20	86/290	0.18	11	377/2,563	0.78	2	5,970/18,051	12.43
19	102/392	0.21	10	468/3,031	0.97	1	29,981/48,032	62.42

從這個統計表可以看出，這 48,032 條成語，沒有任何一條成語同時被四十六種成語辭書收錄，只被一種辭書選入的百分比高達 62.42%，被兩種辭書選入的佔 12.43%，可見這四十六種成語辭書所選擇的成語，差異性很大，重疊率很低。重疊率很低的原因，包含：一、因輸入錯誤以致於電腦判讀時將相同成語誤判為不同成語；二、不同辭書對成語定義之寬嚴有所不同，例如有些辭書將「三七五減租」、「時代錯誤」、「動不動」列為成語，或將諺語、熟語列為成語。若撇開這兩種原因，仍可看出各家成語辭書所選擇的成語，會因所編纂的成語辭書之使用對象、編纂目的不同而各有側重。北京大學將所建置的 36,559 條成語知識庫之成語，依據 1947~2002 年的《人民日報》語料庫統計各成語的使用頻次，高低落差也很大<sup>4</sup>。（王雷等 2010, 2012）

由於成語使用頻次之高低落差很大，本成語知識庫依據下列步驟期以篩選出使用頻次最高之核心成語，做為建置成語知識庫的優先選擇。篩選步驟為：一、將《教育部成語典》之「教育部成語典總資料庫」裡，被四種辭書收錄的 9,232 條及北大成語知識庫所收成語詞條使用頻次達四次以上的 12,905 條，總計 22,137 條成語做交叉比對，去除重複後計有 16,803 條。二、將這 16,803 條成語與「全球華語文數位教與學資源中心網站」的語料比對，將使用頻次最高的 2,005 條成語訂為本成語知識庫之核心成語，並據以建立成語教學網站。篩

<sup>4</sup> 北京大學將所建置的 36,559 條成語知識庫之成語，以 1947~2002 年的《人民日報》語料庫統計，使用頻次在 1,000~40,574 次=2.10%，500~999 次=2.44%，100~499 次=9.57%，50~99 次=4.50%，10~49 次=10.29%，1-9 次=20.03%，0 次=51.08%。北大建置成語知識庫的目的是面向中文資訊處理與機器翻譯等的理論研究與應用，所以採從寬收錄的原則，加之兩岸語言使用習慣的差異以及《人民日報》語料自身的特點，其中使用頻次最高的「調查研究」，是自由短語，不是成語，現在更常以「調研」取代。

選步驟一所考慮的是兼顧兩岸常用成語的均衡性，篩選步驟二所考慮的是這些成語在歷代文獻中的使用頻次。希望這兩種篩選方法及步驟能兼顧成語發展的共時性與歷時性，以符合「歷代語言知識庫」希望能達到保存共時語言與歷時語言的建置目標，使用者也能優先同時學到不同時代的常用成語。

本成語資料庫總計收錄 6,883 條成語，包含 2,005 條核心成語，以及與核心成語相對應之成語變體、近義成語、反義成語。2,005 條核心成語詞彙之中，沒有變體詞形的核心成語有 1,064 條，其餘 941 條核心成語共有變體成語詞 1,465 條。近義成語詞 5,432 條，去除重複後，計有 3,658 條。反義成語詞 4,501 條，去除重複後，計有 2,599 條，收錄成語總數是 13,403 條，去除重複後，計有 6,883 條。相對應的典故詞彙數量，因典故語義必須在詩詞文本作品中才能準確檢視其語義，才能確認該詞彙在該作品中所使用的語義是字面詞義或是典故詞義，因此難以統計其數量，例如詩詞中寫到「此君」時，常使用王徽之的典故，意指「竹子」，蘇軾〈於潛僧綠筠軒〉：「若對此君仍大嚼，世間那有揚州鶴。」（蘇軾 1996:448）〈夜直秘閣呈王敏甫〉：「共誰交臂論今古，只有閑心對此君。」（蘇軾 1996:225）這二首詩的「此君」都是指「竹子」（羅鳳珠 2008），但是唐代錢起〈哭常徵君〉：「萬化一朝盡，窮泉悲此君。」（彭定求 1960:2653）的「此君」指的是錢起所哭的對象「常徵君」。

### 3. 成語典故教學策略與知識內容的設計

「分階多語成語典故知識庫」的教學策略是：一、透過所建置的成語知識內容，理解成語的含義與用法；二、透過成語與典故對應的機制，以成語學習為立基點，兼及學會與該成語相關的典故；三、透過英、日、韓語的成語詞語翻譯，降低母語非漢語的學習者學習的門檻；四、從成語典故之出處內容，將學習深入到中國歷史文化的深層脈絡；五、從例句學習成語與典故之使用方法，並擴充到文學典籍的閱讀。

成語雖然也有寓意相同的變體，如「洞房花燭／花燭洞房」、「頂天立地／立地頂天」等，也有近義詞，如「麻木不仁／無動於衷」、「棋逢對手／勢均力敵」、「開門見山／直言不諱」、「順理成章／水到渠成」等等。相對於成語而言，典故沒有固定的詞形，使得典故的辨識、寓意的理解、詞語的使用，都比成語困難得多，以典故為主體，設計獨立的典故教學系統也比較困難。

由於典故詞語的語源與成語相同，成語常用於語體文，典故常用於韻文。韻文受限於平仄聲調、字數等格律要求的影響，雖偶有直接使用成語詞彙原形的情形，例如用以比喻以詐術欺人，或心意不定，經常變卦，反覆無常之人的

「朝三暮四」<sup>5</sup>為例，宋代劉克莊〈新元，二首之一〉：「朝三暮四昔尙童，踰七望八今成翁。」<sup>6</sup>詩句便直接使用「朝三暮四」的詞形。但更多使用在韻文的情況是詞形會因格律要求而改變，例如語出《漢書》，意指美麗動人女子的「傾城傾國」<sup>7</sup>詞，詩詞作品裡，其詞形的變化，包含「一顧傾城」、「絕代佳人」、「傾國傾城」、「國自傾」、「思傾國」、「傾人城」、「傾人情」、「傾城目」、「傾城色」、「傾城國」、「名花傾國」、「佳人絕世」、「傾國風流」、「傾國」、「傾城」等。再如語出《西山一窟鬼》，形容極度恐慌的「魂不附體」<sup>8</sup>（參見表 2），在詩詞裡多數以「驚魂」或「魂驚」的詞形出現，如唐代錢起〈寇中送張司馬歸洛〉：「旅思蓬飄陌，驚魂雁怯弦。」（彭定求 1960:2654）或如徐夔〈再幸華清宮〉：「霓裳舊曲飛霜殿，夢破魂驚絕後期。」（彭定求 1960:8143）便是。在詩詞典故裡所使用的詞形，不僅與成語不同，而且變化多端，增加了理解的困難度。

針對典故具有詞形多變而不固定，以致於增加學習困難的特性，透過成語與典故對應的機制，將相同來歷出處，語義與用法相同或相近的典故與成語相對應，學習者學會該成語，便同時能學會典故，再透過知識庫所建構的成語與典故例句，同時掌握其用法，是本研究教學設計之主要理念。

「分階多語成語典故知識庫」的內容，以「現代漢語成語」及「中國古典詩詞典故」為主要來源，成語釋義以《教育部重編國語辭典修訂本》網站，成語用法以《教育部成語典》網站的內容為主，成語詞性引用「全球華語文數位教與學資源中心」標註的詞性，成語例句來自多種文學文本網站，英、日、韓譯文由本研究團隊成員翻譯。

「現代漢語成語」是在北京大學俞士汶主編的《現代漢語語法信息詞典》（俞士汶等 2003）所包含的成語庫為基礎，擴充至 36,559 條成語，增加多項語義屬性特徵，所構建的「現代漢語成語知識庫」（王雷等 2012），再針對本研究所設計的教學理念，重新規劃知識庫內容。「中國古典詩詞典故」是以本文第一作者所建立的「詩詞曲典故網站」為主。

<sup>5</sup> 參見《莊子·齊物論》：「狙公賦芋，曰：『朝三而暮四。』眾狙皆怒。曰：『然則朝四而暮三。』眾狙皆悅。」引自（春秋戰國）莊周著，陳鼓應註譯（2011）。《莊子今註今譯》。臺北：商務印書館。第 62 頁。

<sup>6</sup> 劉克莊〈新元，二首之一〉：「朝三暮四昔尙童，踰七望八今成翁。」引自傅璇琮等主編（1991~1999），《全宋詩》。北京：北京大學出版社。第 36460 頁。

<sup>7</sup> 參見《漢書》卷九十七上〈外戚列傳上·孝武李夫人〉：「孝武李夫人，本以倡進。初，夫人兄延年性知音，善歌舞，武帝愛之。每為新聲變曲，聞者莫不感動。延年侍上起舞，歌曰：『北方有佳人，絕世而獨立，一顧傾人城，再顧傾人國。寧不知傾城與傾國，佳人難再得！』上嘆息曰：『善！世豈有此人乎？』」引自（漢）班固著（2010）。《漢書》。臺北：商務印書館，第 3951 頁。

<sup>8</sup> 《西山一窟鬼》原為宋人話本，作者不詳，最初被收錄在元代編纂的《京本通俗小說》第十二卷，後被明代馮夢龍收入《警世通言》，改名為《一窟鬼癩道人除怪》。

以下以「魂不附體」成語為例，介紹「分階多語成語典故知識庫」所包含的欄位、知識內容及教學設計理念，如表 2：

表 2：「分階多語成語典故知識庫」欄位及內容

項次	項目	內容		項次	項目	內容	
1	核心成語	詞形	魂不附體	2	成語變體	魂不赴體、魂不負體、魂不著體	
		詞性	VH (狀態不及物動詞)				
3	臺灣讀音	注音	ㄏㄨㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄩˋ ㄊㄩˊ ㄊㄩˋ	4	大陸讀音	漢語拼音	hun2 bu4 fu4 ti3
		符號	ㄘㄨˋ ㄨˋ ㄍㄨˋ ㄨˋ			注音符號	ㄏㄨㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄩˋ ㄊㄩˊ ㄊㄩˋ
5	成語釋義	靈魂脫離肉體。形容驚嚇過度而心不自主。 <sup>9</sup>		6	成語用法	用在「驚懼恐慌」、「心神不定」的表述上。	
7	成語近義詞	喪魂失魄、六神無主、魂飛魄散、魂不守舍、魂飛天外、失魂落魄、心驚膽落、心驚膽戰、心驚膽顫		8	成語反義詞	無動於衷、悠閒自得、神態自若	
9	英文	近義詞	直譯	意譯			
		scared out of wit	soul and body parted	be scared out of wits			
10	韓文	讀音	近義詞	直譯	意譯		
		혼불부체	魂飛魄散	영혼이 몸에 붙어 있지 않다. 영혼이 몸에서 떨어져 나간다.	너무 놀라 넋을 잃을 지경이다. 너무 무서워 혼비백산하다.		
11	日文	名古屋大學基本慣用語五種對照表	日文慣用句	蛇ににらまれたかえる			
			日文讀音	へびににらまれたかえる			
			日文類似慣用句之一	生きた心地もしない			
			日文讀音	いきたこちもしない			
		現代日語書面語均衡語料庫	BCCWJ1 相對詞形	蛇ににらまれた蛙			
12	成語出處	朝代	宋代	13	成語出處	作者	不詳 (宋人話本)
		文獻	《京本通俗小說·西山一窟鬼》			全文	《京本通俗小說·西山一窟鬼》第十二卷：「風過處看時，也不見了酒保，也不見有酒店，兩個立在墓堆子上，謊得兩個魂不附體急急取路到九里松麴院前討了一隻船，直到錢塘門上了岸。」
14	對應典故	驚魂、魂	15	連結典故網	1. 連結元智大學「詩詞曲典故網站」		

<sup>9</sup> 「魂不附體」在《漢語大詞典》第 12 冊第 459 頁所收錄的語義有三種：一、形容極度恐慌；二、形容為情所困，不能自主；三、謂人死亡。本成語知識庫之釋義以教育部「重編國語辭典修訂本」網站的釋義為主。

	驚		站及詩詞文 本網站	2. 連結元智大學「網路展書讀」之詩 詞網站
16	成語學習區之一：相似詞查詢			
	相似詞查詢	連結北京大學「詞彙相似度檢索網站」		
17	成語學習區之二：延伸文本閱讀——明清小說成語例句			
	三國演義	魯肅魂不附體，被雲長扯至江邊。	連結明清四大小說文本網 站，點選更多……	
	水滸傳	驚得高太尉魂不附體，連使人探視。		
	金瓶梅	那婦人唬得魂不附體，只得從實招說。		
	紅樓夢	鳳姐嚇的魂不附體，不覺失聲的咳了一 聲。		
18	成語學習區之三：一詞泛讀——中央研究院「全球華語文數位教與學資源中心」網站			
	「現代漢語語料 庫」一詞泛讀	適合學習華文一年以上（或國小二年級）的使用者使用，內 容以現代文為範圍。		
	「近代漢語語料 庫」一詞泛讀	適合學習華文二年以上（或小學高年級）的使用者使用，包 含的文本有：紅樓夢、西遊記、水滸傳、儒林外史、平妖傳、 醒世姻緣等章回小說。		
	「上古漢語語料 庫」一詞泛讀	適合學習華文二年以上（或中學一年級）的使用者使用，文本 內容包含：論語、孟子、大學、莊子、老子等古籍。		
	連結「全球華語文數位教與學資源中心」之「語言教學資源區」（提供「詞頻統 計」功能）			
	連結中央研究院「全球華語文數位教與學資源中心」網站			
19	成語學習區之四：延伸文本閱讀——古漢語文本成語例句（未來發展）			
	左傳	連結經過分詞及詞彙語義標註之《左傳》文本		
	國語	連結經過分詞及詞彙語義標註之《國語》文本		
	史記	連結經過分詞及詞彙語義標註之《史記》文本		
20	成語學習區之五：工具書查詢——連結辭典及語料庫網站			
	連結「教育部成語典」網站		連結「教育部重編國語辭典修訂本」 網站	
	連結：日本名古屋大學佐藤理史教授研究室《基本慣用語五種對照表》網站			
	連結：日本國立國語研究所《現代日語書面語均衡語料庫（BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese）》網站			
	連結：韓國國立國語研究院《世宗平衡語料庫》網站			

### 3.1 「分階多語成語典故知識庫」欄位及內容設計說明如下：

#### 3.1.1 核心成語：

意指本研究所篩選使用頻率比較高的 2,005 條核心成語，詳見「核心成語」篩選方法。



### 3.1.2 成語變體：

意指詞形不同，但詞義相同，出處或相同，或不同，例如「山盟海誓／海誓山盟」、「顛沛流離／流離顛沛」、「海枯石爛／石爛海枯」、「黔驢技窮／黔驢技盡」等等。以表 2 之「魂不附體」為例，其變體有「魂不赴體」、「魂不負體」、「魂不著體」等三個詞彙，《漢語大詞典》的解釋都是「同『魂不附體』」羅竹風主編（1994 第 12 冊第 459 頁）。而「魂不赴體」與「魂不負體」看似同音訛誤，也可能確實是同音訛誤，但是《清平山堂話本·西湖山塔記》：「只見兩個力士，捉一個後生……霎時間把刀破開肚皮，取出心肝，呈上娘娘，驚得宣贊魂不赴體。」以及《三遂平妖傳》（略）用的是「魂不赴體」；《初刻拍案驚奇》：「這裡知觀正待進房，又聽得本家門首鑼響……驚得魂不負體……」用的是「魂不負體」，所以仍收錄為「魂不附體」之變體詞彙。

### 3.1.3 成語近義詞：

意指語義及用法與相對應之核心成語相同或相近似的成語。

### 3.1.4 成語反義詞：

意指語義及用法與相對應之核心成語相反的成語。

### 3.1.5 中文讀音：

成語詞條之中文讀音，區分為臺灣與大陸讀音的原因，是因為兩岸經過數十年隔閡，很多詞彙的讀音已有所不同，例如：「川流不息」，臺灣讀為「ㄉㄨㄛˊ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄨˋ ㄒㄧˊ」，大陸讀為「chuan1 liu2 bu4 xi1」，又如「防微杜漸」，臺灣讀為「ㄈㄨㄥˊ ㄨㄟˊ ㄉㄨˋ ㄐㄧㄢˋ」，大陸讀為「fang2 wei1 du4 jian4」。為尊重語言及語音發展的多樣性，本成語知識庫採兼容並蓄的方式，兼收兩種讀音，也兼用注音及漢語拼音兩種音標。大陸讀音以漢語拼音在前，注音在後；臺灣讀音反之，考慮的是二岸使用者的使用習慣。

### 3.1.6 成語用法：

對於使用者而言，從成語用法選擇適當的成語，可以降低使用門檻，並提供相近或相似之詞彙以供選擇，例如使用者若想尋找形容「驚懼恐慌」的成語，便可以從「驚懼恐慌」的成語用法類別，找到「不寒而慄」、「六神無主」、「心驚肉跳」、「毛骨悚然」、「失魂落魄」、「杯弓蛇影」、「汗流浹背」、「手足無措」、「草木皆兵」、「大驚小怪」、「談虎色變」、「驚弓之鳥」、「魂不附體」、「魂飛魄散」、「風聲鶴唳」等十五種用來形容

「驚懼恐慌」的成語。若想尋找形容「喜悅歡樂」的成語，便可以從「喜悅歡樂」的成語用法類別，找到「心花怒放」、「眉飛色舞」、「手舞足蹈」、「眉開眼笑」、「歡天喜地」、「樂不可支」、「樂不思蜀」、「滿面春風」、「興高采烈」、「歡欣鼓舞」等十種用來形容「喜悅歡樂」的成語。本成語知識庫所收錄 2,005 條核心成語詞彙所區分的成語用法，共計 1,296 種，去除重複，計有 850 種。本成語知識庫再進一步將 850 種成語用法分為褒義（正面情感）、貶義（負面情感）、中性（無涉褒貶義，無涉正負面情感義）三大類，以方便查詢。

### 3.1.7 英日韓文翻譯語別及類別：

本成語知識庫之譯文語言別包含英、日、韓三種<sup>10</sup>。日、韓文加註讀音。譯文類別包含：1.直譯：依中文字面詞義直接翻譯，例如「半途而廢／to give up halfway」、「白頭偕老／흰머리가 될 때까지 해로하다」；2.意譯：如果直譯不足以完整表達詞義時，另加意譯補充，例如「卑躬屈膝」直譯「to go down on one's hands and knees」，如果不了解成語之出處原意，單憑直譯無法了解詞義，便加上意譯「to beg most humbly」。3.近義詞：意指英、日、韓文的近義詞，例如：英文：「愛屋及烏／Love me, love my dog.」、「半斤八兩／tweedledum and tweedledee」。韓文：「卑躬屈膝／굽신거리다」、「恍然大悟／대오각성（大悟覺醒）」。日文部分，爲了更符合日本人學習漢語的特性，不直接採用直譯或意譯的方式，而改用「日文慣用句」、「日文類似慣用句」或「日文相對詞形」並逐一加註讀音的方法處理，參見表 2 及表 3。

### 3.1.8 成語釋義及成語出處：

成語釋義及文獻出處的重要性，在於有一些成語可以望文生義，例如表 2 所學的「魂不附體」及其近義詞「六神無主」、「魂不守舍」……等等，從成語字面意思多少可以推測其含義，但是有一些成語的含義，卻無法從字面推敲，必須從文獻出處之原文才能理解，例如：「中華傳統智慧中還有一個『葉公好龍』的故事……」（吳統雄等 2012）、「弔詭的是，現在葉公好龍的人，很多當初卻是始作俑者。」（伍思文 2013），文中之「葉公好龍」是成語，《教育部重編國語辭典修訂本》的解釋是：「用以比喻表裡不一，似是而非的假象」，《辭源》的解釋是：「後用以喻表面上的愛好，而不是真的愛好」（吳澤炎 1993:2679）。典出劉向《新序·雜事五》：「葉公子好龍，鉤以寫龍，鑿以寫龍，屋室雕文以寫龍，於是夫龍聞而下之，窺頭於牖，拖尾於堂，

<sup>10</sup> 本成語知識庫之英、日、韓文，分別由本文共同作者王雷、砂岡和子、姜柄圭翻譯。

葉公見之，棄而還走，失其魂魄，五色無主。是葉公非好龍也，好夫似龍而非龍者也。」（劉向 1977:190）「葉公」指的是「葉公子高」，「好龍」從字面解釋是「喜歡龍」，整句的字面含義是「有一個葉公子高的人，喜歡龍。」其成語含義無法從字面完整顯示，必須了解出處文獻典籍之內容，才能了解完整的含義，這是成語知識內容必須包含出處文獻典籍內容的主要原因。

### 3.1.9 對應典故：

意指與核心成語相對應的典故詞彙，可以連結「詩詞曲典故網站」閱讀詳細之典故知識庫內容，也可以連結由本文第一作者所建置之多種詩詞文本網站查詢使用該典故之詩詞作品。（白易等 2011）

## 3.2 「分階多語成語典故知識庫」教學策略之設計：

### 3.2.1 分階教／學策略：

由於本成語知識庫兼具教與學的功能，除了考慮不同漢語水平學習者的需求，也考慮不同學習速度、不同學習階段的學習者的需求。在「成語知識庫內容」所提供的成語知識之外，在「成語學習區」做了分階學習策略的設計。學習詞語主要在於能理解該詞語，進而能使用該詞語，本成語知識庫利用由淺至深的延伸閱讀之設計以及多種工具書的連結，達到分階教／學的目的。

### 3.2.2 多語雙向對應：

以中、英、日、韓四種語言採用：中／英、中／日、中／韓語雙向對應共現，以供不同母語的使用者選擇。

加上英、日、韓語的原因是英文目前是國際語言，而日、韓語同屬於亞洲漢字文化圈，漢語為日、韓兩國語言的形成和發展提供了養分。

自古以來，漢語成語受到日本人的喜愛，並獨創了不少日式成語。江戶時代以來，隨著國民識漢字率的普遍提高，男女老少開始使用漢字，為漢語成語的普及奠定了基礎，展開了發展的契機。明治維新迄今，漢字是日本人語言生活中不可缺少的寶貴資源，日本人對相當多的漢語四字成語都能朗朗上口（砂岡和子等 2011）。

韓國同樣從古代開始大量借用中國漢字。朝鮮王朝以前，韓國沒有記錄韓國語的文字，只能借用漢字記錄當地語言。從高句麗、百濟、新羅王朝到高麗、朝鮮王朝時期，漢字作為讀書人的書寫手段。加上韓國的科舉制度基本上與中國的科舉制度一樣，以儒家經典為選拔政府官員的基準，士大夫都認真學習漢文並背誦四書五經等儒家經典。在一千多年的漫長歲月中，韓國的語言受

到漢字文化的深遠影響，在韓語裡存在著數以萬計的漢字詞彙，其中包括相當多的成語（姜柄圭 2011）。

日、韓語言雖然深受漢字文化影響而使用漢語成語，但是經過長期發展以及受到其自有語言影響，其詞序及語法功能與漢語有所不同，用字及讀音也各不相同，例如：漢語的「堂堂正正」，日、韓語是「正正堂堂」，這是詞序不同；日語同時用「正々堂々」的寫法，讀音是「せいせいどうどう（seiseidoudou）」；韓語的寫法「正正堂堂」，讀音是「정정당당（jung jung dang dang）」；漢語的「走馬看花」，韓語是「走馬看山」，漢語的「異口同聲」，日語是「異口同音」，這是詞彙組成成分不同。漢語的「茅廬三顧」、「畫蛇添足」、「杞人憂天」，日語分別是「三顧の礼」「蛇足」、「杞憂」等，這是部分詞彙被省略或以其他字種代替。中文一般動詞在前，賓語在後，而日語、韓語裡，賓語一般在前，動詞在後，因此日文句法較難接受「畫蛇添足」、「（完璧）歸趙」等漢語動賓結構的詞彙。同樣，韓語的一些成語，受到韓語語序的影響，漢語成語「貪小失大」，韓語變為「小貪大失（소탐대실）」。韓語常用成語「天井不知（천정부지）（直譯：不知道天井；比喻義：物價突然變得昂貴）」，「天地開闢（천지개벽）（直譯：盤古氏開闢天地；比喻義：比喻空前的，自古以來沒有過的）等成語，也具有「賓語+動詞」的語序特性。

緣此之故，在學習漢語的人口越來越多的情況下，本成語知識庫爲了兼顧母語非漢語的學習者，在某些欄位加上英、日、韓語翻譯，可以降低學習門檻，提升學習效率。日文部分，爲了更符合日本人學習漢語的特性，除表 2 所列欄位之外，日語翻譯的詳細欄位如表 3：

表 3：日文翻譯欄位：以「百家爭鳴」爲例

成語（繁體）	日文慣用句（名大） <sup>11</sup>	日文讀音（名大）	BCCWJ1	BCCWJ 2	BCCWJ 3
百家爭鳴	口角泡を飛ばす	こうかくあわをとばす	口角泡を飛ばす	口角泡を飛ばす勢い	口角沫を飛ばす
日文類似慣用句 1	日文讀音	日文類似慣用句 2	日文讀音	日文類似慣用句 3	日文讀音
口角泡を飛ばす	こうかくあわをとばす	火花を散らす	ひばなをちらす	しのぎを削る	しのぎをけずる

<sup>11</sup> 「名大」即「名古屋大學佐藤理史教授研究室所編的《基本慣用語五種對照表》」；BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese。每一詞語均有其來源之 ID，於表 3 中省略之，但保留於網站內容。

### 3.2.3 相似詞查詢：

本成語知識庫雖已蒐錄相當數量之成語近義詞，但畢竟詞語無窮，難以盡全，爲了提升學習者對相似成語的掌握，在教學策略上，首先連結「歷代語言知識庫」建置計畫研究團隊成員吳云芳教授所建置的「詞彙相似度檢索網站」，透過「語義相關度檢索」功能，可以查詢到語義相關的詞語，顯示結果從相關度高到低依序排列，並能顯示相似度數據（石靜等 2011）。以「戰戰兢兢」詞爲例，檢索結果如圖 1，可以與本成語知識庫之近義詞及「全球華語文數位教與學資源中心網站」之近義詞功能參照使用：

1: 诚惶诚恐 0.999	2: 小心翼翼 0.811	3: 如临深渊 0.771	4: 哆哆嗦嗦 0.769	5: 惴惴不安 0.751
6: 恭恭敬敬 0.749	7: 必恭必敬 0.747	8: 慌慌张张 0.737	9: 唯唯诺诺 0.73	10: 胆颤心惊 0.726
11: 心慌意乱 0.725	12: 如坐针毡 0.72	13: 屏住呼吸 0.719	14: 忐忑不安 0.718	15: 提心吊胆 0.717
16: 胆战心惊 0.71	17: 心惊胆颤 0.709	18: 担惊受怕 0.693	19: 犹犹豫豫 0.678	20: 颤颤巍巍 0.67
21: 垂头丧气 0.669	22: 哭丧着脸 0.666	23: 笑盈盈 0.664	24: 心惊肉跳 0.662	25: 心惊胆战 0.66
26: 将信将疑 0.652	27: 局促不安 0.64	28: 满脸堆笑 0.637	29: 惶惶不安 0.636	30: 心神不安 0.635

圖 1：「戰戰兢兢」之語義相關度檢索結果

從圖 1 可以看出，語義相關度排序前 30 位的詞語（詞語後之數據爲相似度之數據），除了「21.垂頭喪氣」、「22.哭喪著臉」、「23.笑盈盈」、「26.將信將疑」、「28.滿臉堆笑」之外，都具有語義相關之實質意義，對於使用者而言，可以達到擴充詞彙的學習效果。如果使用者需要進一步學習每一種相關詞彙的用法，可以連結明清四大小說網站的例句（參見表 2、圖 7）或「全球華語文數位教與學資源中心網站」的「一詞泛讀」功能（參見圖 2、圖 7）。

### 3.2.4 一詞泛讀

「一詞泛讀」（Word-Focused Extensive Reading）的理念是鄭錦全所提出，主要的想法是幫助學習者透過大量閱讀同一個詞語之來自不同典籍的不同文句，以了解該詞語的語義、詞性、語境、用法等等（鄭錦全 2008）。以「戰戰兢兢」爲例，透過「全球華語文數位教與學資源中心網站」的「一詞泛讀」學習工具，可以檢索到「現代漢語語料庫」、「近代漢語語料庫」、「上古漢

語料庫」等三種語料庫裡所有包含「戰戰兢兢」詞彙的語料，檢索結果包含四種知識內容：一、詞性（Part of speech）：戰戰兢兢（VH）：狀態不及物動詞；二、詞頻統計（Word frequency statistics）；三、近義詞（Near Synonyms）：「謹慎 小心 審慎 小心翼翼 戰戰兢兢 兢兢業業 謹 三思而行 謹言慎行 小心謹慎 火燭小心 字斟名酌 坐不垂堂 奉命唯謹 勤謹 膽大心小 臨深履薄 謹小慎微 謹飭／謹慎／仔細 粗心 謹慎 輕率／德才／特征」；四、例句：所選擇語料庫的文獻裡，含有該成語的句子。例句的呈現方式，又可分為「由簡入繁」（Read from simple to complex）（指句子之簡繁度）、「隨機提取」（Read randomly）兩種。

以「戰戰兢兢」成語為例，以「現代漢語語料庫」為範圍，檢索結果畫面如圖 2、3、4：



圖 2：「全球華語文數位教與學資源中心網站」之「一詞泛讀」檢索結果畫面



圖 3：「全球華語文數位教與學資源中心網站」之「詞頻統計」檢索功能畫面之一：查閱詞頻排序

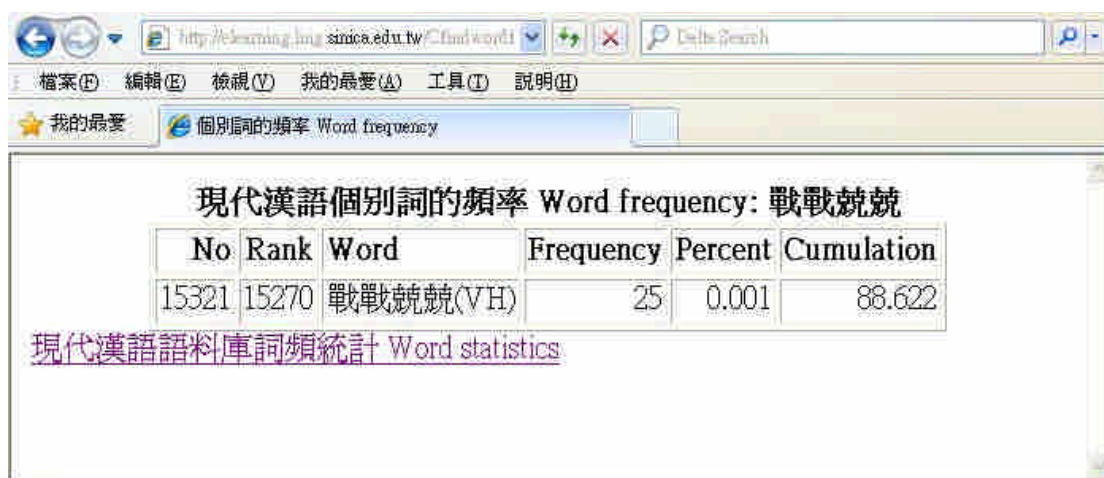


圖 4：「全球華語文數位教與學資源中心網站」之「詞頻統計」檢索結果畫面之二：查閱個別詞的頻率

從圖 2 可以看到，當使用者選擇「由簡入繁」的方式呈現時，語料庫裡的例句會依照由簡（短）到繁（長）的順序排列，使用者也可以選擇以「隨機提取」方式呈現檢索結果。從圖 3、圖 4 的檢索畫面，可以知道「詞頻統計」的設計理念是提供教師設計教材時，可以檢索出哪些是高詞頻的詞彙，作為設計教材時，考量教學先後順序的參考。「詞頻統計」功能有兩種，其一是查閱詞頻排序：輸入詞頻高低順位排序區間，檢索某順位範圍內之詞彙有哪些；其二是查閱個別詞的頻率：以個別詞彙檢索該詞彙之詞頻。

### 3.2.5 延伸文本閱讀

明清四大小說是「歷代語言知識庫」第一期建置計畫優先處理的文本，也是中國明清時期章回小說的代表作，所以本成語知識庫所設計的第一階段之延伸文本閱讀功能，便以這四部章回小說為範圍。凡是本成語知識庫所建置的核心成語，都可以檢索到該成語在四部小說的使用例句，引導學習者從理解核心成語，延伸到閱讀例句，再延伸到閱讀全段、全章回、全本小說，未來將加入閱讀門檻更高的《左傳》、《國語》、《史記》三部古漢語文本之連結。

本研究統計 2,005 條核心成語在《三國演義》裡使用了 193 條，計 488 次；《水滸傳》206 條，計 611 次；《金瓶梅》157 條，計 364 次；《紅樓夢》289 條，計 552 次；總計在這四部小說裏使用了 845 條，計 2,015 次。用來作為延伸文本閱讀的素材，可以達到極佳的效果。

### 3.2.6 工具書查詢

#### 3.2.6.1 詩詞曲典故網站

「中國古典詩詞曲典故」是以本文第一作者建置的「中國古典詩詞曲典故知識庫」網站所蒐集建構的 26,688 條典故詞條為主，每一條典故包含典故詞條、典故相關人物、相關典故、同義典故、參見典故、典故出處、出處內容、詩詞曲例句等相關知識。以典故詞「籬下」為例，典故知識內容如表 4：

表 4：典故知識內容表

項目別	典故詞條	說明
典故詞條	籬下	中國古典詩詞曲所使用的典故詞條
典故相關人物	陶潛	與典故相關的人物，即以某人之生平相關事蹟作為典故內容。
相關典故	東籬菊	典故出處相同，詩句中所側重的詞義不同，用詞或相同或不同。
同義典故	籬菊、籬東菊	典故出處相同，詩句中所取的詞義相同，用詞或相同或不同。
參見典故	白衣送酒	典故出處不同，詩句中所取的詞義相同或相近，用詞不同。
典故出處	蕭統編，《昭明文選》卷三十〈詩已·雜詩下·雜詩二首〉第 1391 頁	典故出處之典籍作者、名稱
典故出處內容	陶潛：采菊東籬下，悠然望南山。（全文略）	典故出處之典籍內容原文



詩詞曲例句	曾使用過本典故詞的詩詞曲例句（略舉）	
高適	九日酬顏少府	簷前白日應可惜，籬下黃花爲誰有。（彭定求 1960:2218）
白居易	家園三絕	籬下先生時得醉，甕間吏規暫偷閒。（彭定求 1960:5116）

### 3.2.6.2 教育部成語典網站

《教育部成語典》是教育部於 2011 年所建置的網站，提供成語首字讀音索引功能，另有「成語檢索」及「義類檢索」（語義類別檢索）兩種檢索功能，檢索結果包含：「讀音」、「釋義」、「用法說明」、「典源」、「辨識」（近義成語用法辨識）、「書證」、「參考詞語」（成語變體）等。

### 3.2.6.3 教育部重編國語辭典修訂本網站

由於各家成語典對成語定義的寬嚴不一，收錄的成語詞也各有不同，在《教育部成語典》之外，另外連結《教育部重編國語辭典修訂本》網站，二者可以互補。

### 3.2.6.4 日本語料庫網站

連結日本名古屋大學佐籐理史教授研究室《基本慣用語五種對照表》網站及日本國立國語研究所《現代日語書面語均衡語料庫（BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese）》網站，參見本文後之「應用於對外漢語成語教學方法」之說明。

### 3.2.6.5 韓國語料庫網站

連結韓國國立國語研究院《世宗平衡語料庫》網站，參見本文後之「應用於對外漢語成語教學方法」之說明。

## 4. 網站架構與設計理念

「成語典故分階多語教學網站」的設計，以「使用者分流」的概念，提供使用者各取所需，從基礎學習，並充分利用連結的功能，提供使用者延伸擴充學習或查詢更多知識庫內容的管道。

「成語典故分階多語教學網站」知識及資訊表達架構如圖 5。

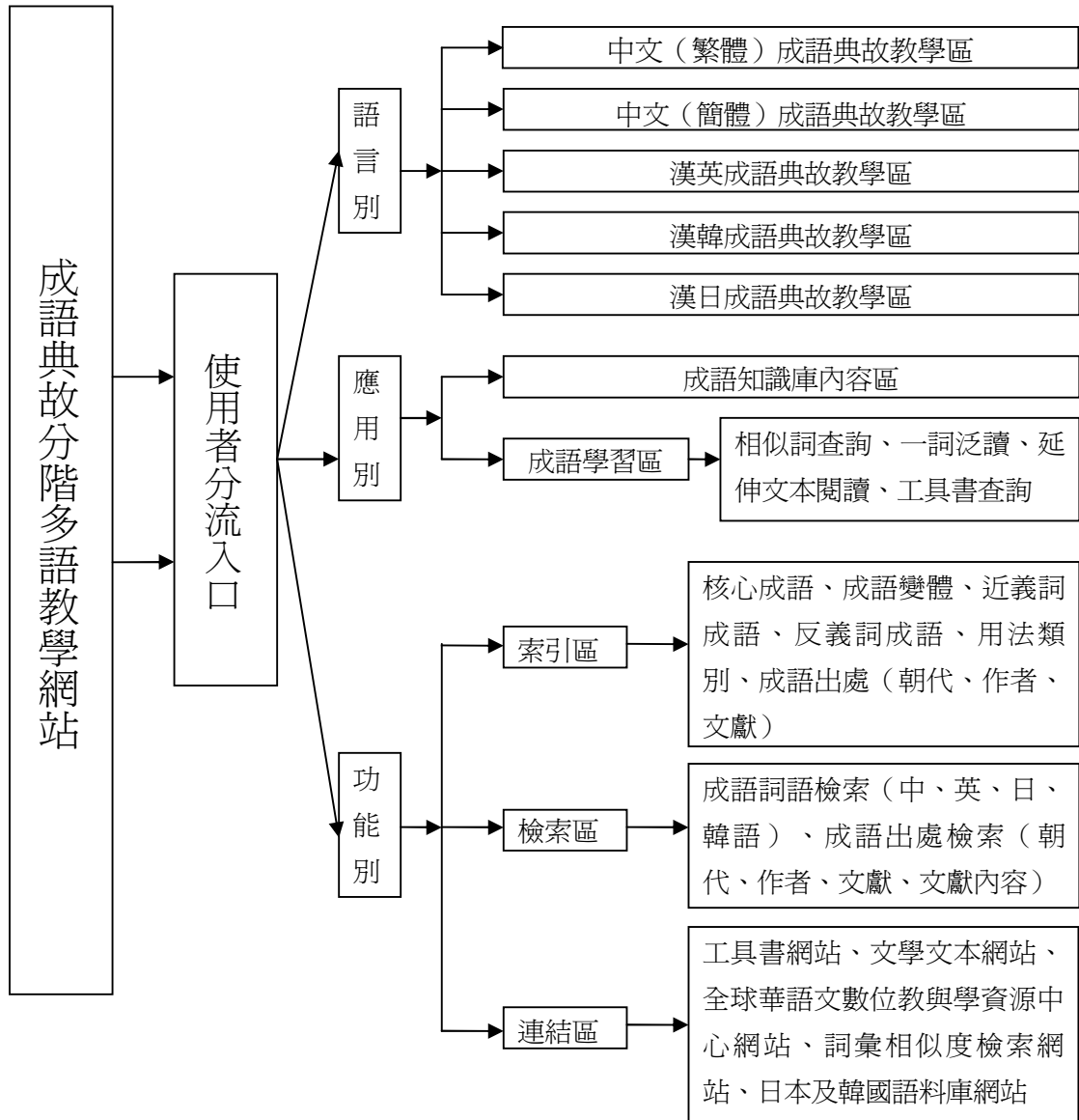


圖 5：「成語典故分階多語教學網站」知識及資訊表達架構

使用者分流入口，設計三種入口進入網站：一、語言別：選擇「中文繁體」、「中文簡體」、「漢英」、「漢韓」、「漢日」四種語言之五種類別的網頁介面進入網站；二、應用別：分為「成語知識庫內容區」及「成語學習區」二區；三、功能別：包含：「索引區」、「檢索區」、「連結區」。

以檢索「魂不附體」詞為例，「成語典故分階多語教學網站」檢索結果網頁頁面如圖 6、圖 7。圖 6 日文之「連結日文完整資料」所顯示的結果即表 3 之資料；圖 7 之「相似詞查詢」檢索結果即圖 1 之畫面，「一詞泛讀」檢索結果即圖 2 之畫面：

## 成語知識庫內容：魂不附體

中文	注音符號(台灣讀音)：	ㄏㄨㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄩˋ	
	漢語拼音(台灣讀音)：	hun2 bu4 fu4 ti3	
	漢語拼音(大陸讀音)：	hun2 bu4 fu4 ti3	
	注音符號(大陸讀音)：	ㄏㄨㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄩˋ	
	成語詞性：	VH (狀態不及物動詞)	
	成語變體：	魂不赴體、魂不負體、魂不著體	
	成語近義詞：	心驚膽戰、心驚膽顫、喪魂失魄、六神無主、魂飛魄散、魂不守舍、魂飛天外、心驚膽落、失魂落魄	
	成語反義詞：	無動於衷、悠閒自得、神態自若	
	成語釋義：	靈魂脫離肉體。形容驚嚇過度而心不自主。	
成語用法：	用在「驚懼恐慌、心神不定」的表述上。		
英文	英文近義詞：	scared out of wit	
	英文直譯：	soul and body parted	
	英文意譯：	be scared out of wits	
韓文	韓文讀音：	혼불부체	
	韓文近義詞：	魂飛魄散	
	韓文直譯：	영혼이 몸에 붙어 있지 않다. 영혼이 몸에서 떨어져 나가다.	
	韓文意譯：	너무 놀라 넌을 잃을 지경이다. 너무 무서워 혼비백산하다.	
日文	名古屋大學基本慣用語五種對照表	日文慣用語	蛇ににらまれたかえる
		日文讀音	へびににらまれたかえる
		日文類似慣用語之一	生きた心地もしない
		日文讀音	いきたこちもしない
	現代日語書面語均衡語料庫	BCCWJ1相對詞形	蛇ににらまれた蛙
<a href="#">連結日文完整資料</a>			
出處來源	出處朝代：	宋代	
	出處作者：	不詳 (宋人話本)	
	出處文獻：	《京本通俗小說·西山一窟鬼》	
	出處資料：	《京本通俗小說·西山一窟鬼》第十二卷：「風過處看時，也不見了酒保，也不見有酒店，兩個立在墓堆子上，謊得兩個魂不附體急急取路到九里松齋院前討了一隻船，直到錢塘門上了岸。」	
對應典故	對應典故：	驚魂、魂驚	
	連結典故網站：	連結元智大學「 <a href="#">詩詞曲典故網站</a> 」	
	連結詩詞文本網站：	連結元智大學「 <a href="#">網路展書讀</a> 」之詩詞網站	

圖 6：「成語知識庫內容區」檢索結果網頁頁面

### 成語學習區

相似詞查詢：		連結北京大學「詞彙相似度檢索網站」	
延伸文本閱讀： 明清小說成語例句	《三國演義》例句：	百官魂不附體。 承驚覺，不見詔書，魂不附體，手脚慌亂。 四人魂不附體，只得留待。 誠得玄德魂不附體。 奮肅魂不附體，被雲長扯至江邊。	第8回第5段 第20回第21段 第23回第26段 第54回第33段 第66回第17段
	《水滸傳》例句：	驚得高太尉魂不附體，連使人探視。 洞仙侍郎聽的火箭連天聲響，嚇的魂不附體。 鈕文忠嚇得魂不附體，措手不及，被魯智深一禪杖，連盔帶頭，打得粉碎，撞下馬去。 單廷珪、魏定國嚇得魂不附體，舉手無措，抵死逃回本陣。 那箇草頭天子王慶，同李助在陣中將臺上定睛看了宋江兵馬，撚指間排成九宮八卦陣勢，軍兵勇猛，將士英雄，軍容整肅，刀鎗鋒利，驚得魂不附體，心膽俱落。 驚得魂不附體。 三大王方貌正在府中計議，聽的火箭接連響，驚的魂不附體。 龐萬春聽了，驚得魂不附體，只管跌宜。	第79回第12段 第83回第27段 第93回第1段 第95回第3段 第109回第5段 第109回第7段 第113回第19段 第118回第10段
	《金瓶梅》例句：	那婦人唬得魂不附體，只得從實招說，將那時收簾子打了西門慶起，并做衣裳入馬〔十一〕通姦，後怎的踢傷了武大心，用何人藥，王婆怎地教唆下毒，撥置燒化，又怎的娶到家去，一五一十，從頭至尾說了一遍。	第87回
	《紅樓夢》例句：	賈瑞聽了，魂不附體，只說：「好侄兒，只說沒有見我，明日我重重的謝你。」 鳳姐嚇的魂不附體，不覺失聲的「咳」了一聲，卻是一隻大狗。 邢、王二夫人等在裏頭也聽見了，都唬得魂不附體，並無一言，只有啼哭。	第12回第70段 第101回第30段 第112回第60段
一詞泛讀： 中央研究院 「全球華語文數位教與學資源中心」網站		魂不附體	連結「現代漢語語料庫」一詞泛讀
		魂不附體	連結「近代漢語語料庫」一詞泛讀
		魂不附體	連結「上古漢語語料庫」一詞泛讀
		連結「全球華語文數位教與學資源中心」之「語言教學資源區」〈提供「詞頻統計」功能〉	
		連結中央研究院「全球華語文數位教與學資源中心」網站	
工具書查詢： 連結辭典及語料庫網站		連結：教育部《教育部成語典》網站	
		連結：教育部《教育部重編國語辭典修訂本》網站	
		連結：日本名古屋大學佐藤理史教授研究室《基本慣用語五種對照表》網站	
		連結：日本國立國語研究所《現代日語書面語均衡語料庫 (BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese)》網站	
		連結：韓國國立國語研究院《世宗平衡語料庫》網站	

圖 7：「成語學習區」檢索結果網頁頁面

## 5. 應用於對外漢語成語教學的方法

前所敘述的成語典故教學網站的對象是以漢語作母語或語言文化水準相近的人，以下將介紹本成語知識庫具體應用於以漢語為第二學習語言的非華人之教學情況。

日本和韓國長期以來親炙中國文化，雖然現在年輕一輩對中國文學的素養已不如以前深厚，但中國文學仍然在日、韓兩國脈脈相傳。日、韓的主要高等教育單位每年培養一定數量的中國文學專業研究人員，這些研究人員的語言和欣賞中國文學的能力並不亞於以漢語為母語的人，他們有能力自力挖掘成語典故知識庫裡的信息，從中獲得成語知識，所以對於這些外籍專家而言，在「歷代語言知識庫」架構下的成語知識庫的貢獻是深遠的，特別是與《三國演義》、《水滸傳》、《金瓶梅》、《紅樓夢》等中國文學名著網站比對及連結的功能，讓使用者在檢索每條成語的同時，能延伸閱讀文學作品，欣賞中國文學、歷史與文化，為海外研究中國文學的專家提供極大的便利性。根據本研究的初步調查，日、韓所流傳的漢語成語，以歷史悠久的占多數，例如日語常用的「臥薪嘗膽」、「出藍之譽」、「吳越同舟」、「朝令暮改」、「大同小異」、「四面楚歌」等成語，都源於中國春秋戰國到漢代。又如韓語常用的「轉禍為福（전화위복）」、「明哲保身（명철보신）」、「實事求是（실사구시）」、「大同小異（대동소이）」、「四面楚歌（사면초가）」等成語，都源於中國先秦兩漢文獻中。本成語知識庫未來將再與「歷代語言知識庫」所建置的先秦漢代文學典籍相連接，進一步為海外學者專家提供更多在中國古籍研究方面的資源與工具。

還有一些非華語地區的海外使用者，他們認識漢字的數量不多，成語典故所使用的某些漢字對他們來說難度很大，因此自己使用成語典故知識庫比較難，造成差異的原因是日、韓語都屬於非漢語系統，無論是語音、詞彙或是句法，都與漢語不同。比如日語中常用的「矛盾」、「蛇足」、「完璧」等詞彙，在日本已經很少人知道這些詞彙是源自漢語「自相矛盾」、「畫蛇添足」、「完璧歸趙」四字成語的省稱。日語的語法，一般是賓語在前，動詞在後，因此很難接受「自相矛盾」、「畫蛇添足」、「（完璧）歸趙」等漢語動賓結構的詞彙。（砂岡和子等 2012a）

在用字與讀音方面，漢、日、韓語也有所不同。用字方面，現代日文混合使用漢字、兩種假名及羅馬字母，共四種文字，比如漢語成語「出藍之譽」，日語是「出藍の誉れ」。又如「虎視眈眈」，有「虎視眈眈」和「虎視眈々」等日語異體，凡此都給漢、日成語的對照帶來困難。韓語的拼寫方法有兩種，一種是直接使用漢字，另一種是使用韓國文字（한글），

或者使用韓文與漢字並用的方法。1970 年代以前，在日常生活語文當中，四字成語多數使用漢字來拼寫，如：「虎視眈眈」，後來使用漢字的比例越來越少，目前大部分的媒體都使用韓國文字來拼寫，如「虎視眈眈」拼寫為「호시탐탐」。因此，如果沒有豐富的漢字知識，一般人很難把握韓文與漢字的對應關係。讀音方面，比如日語念法分別為「矛盾（むじゅん〔mujun〕）」、「蛇足（だそく〔dasoku〕）」、「完璧（かんぺき〔kanpeki〕）」，韓語的念法為「矛盾（모순〔mosun〕）」、「蛇足（사족〔sajok〕）」、「完璧（완벽〔wanbyeok〕）」，除非是已經學好漢語讀音的人，一般人不知道漢語怎麼念。（砂岡和子等 2012b）

因此，面向韓、日語學習者進行漢語教學時，首先需要明確設計「國別化」的教學理念，教什麼？為什麼教？教哪些內容？具體怎麼教？想好這些教學策略，才能將對外漢語教學進一步推向具有針對性的教學軌道，取得實質性的教學效果。我們將成語典故知識庫教學網站應用於漢語教學時，先對各地成語典故教學的歷史、認識度及文化差異等進行調查與分析，然後按照具體情況設計教學方案，才是有效的教學策略。（羅鳳珠等 2010）

本成語教學網站為中、初級漢語水平的使用者，所提供「國別化」的設計理念，包含成語的詞性與漢語讀音標記、詞條之英、日、韓文翻譯等。根據多語言、多文化的成語教學理念，讓使用者在知識庫裡多學習漢語成語的同時，也能從知識庫中學到不同的概念，進而在學習中國成語和中國文化的同時，能夠豐富自己的母語文化。

以下介紹成語典故教學網站應用於日本漢語教學的策略。

首先中文成語翻譯成日語的原則是以中、日文成語相互匹配的方式，而不是直接翻譯，因為成語知識庫本身已經有漢語釋義和英文翻譯，高級漢語水平的使用者有能力直接閱讀漢語的釋義，自行參考並檢索利用，中、初級漢語水平的使用者，參看英文翻譯，基本上也能理解成語的意思，但是後者對於直接閱讀知識庫的其他內容及所連接的中國文學作品的的能力不足，對於這些使用者，我們採取了以漢語成語與日語成語相匹配的方法處理，雖然中、日文成語的語義只是近似或類似，並不完全一致，但從對外漢語教學國別化的角度來說，能與代表中、臺、日、韓各地區權威性的國語和成語辭典連接使用，不僅能學到中國成語和中國文化，同時還能重新認識並豐富自己的母語文化，對於提升學習效果有正面的意義。

以下針對中文成語與日文成語相匹配的方式說明：

作為能代表日本國家的日語成語，日本方面選擇了兩部已經面向全球公開的網路辭典，作為本成語知識庫使用。一部是名古屋大學佐藤理史教授研究室

編纂的「基本慣用語五種對照表」（以下簡稱「名大」），內容是從 1982 年至 2006 年出版的 6 種大型日文成語和慣用語辭典所收納的共 3 萬 5 千句中篩選出 3,628 句的日文慣用語編輯而成，其中約百分之十來自中國的「四字熟語」和「故事成語」，所蒐錄的成語大約可以涵蓋 1990 年到 2010 年代從日本小學生到成人應該知道的基本慣用語。另一部是由日本國立國語研究所利用日本文部科學部出資而開發建置的《現代日語書面語均衡語料庫（BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese）》，日語叫做「現代日本語書き言葉均衡コーパス」（以下簡稱「BCCWJ」）。收集自 1976 年至 2005 年間出版或網頁上的現代日語書面語共 1 億多詞（只有書籍部分約有 480 億字語素 token）的網上語料庫，截至 2012 年 3 月為止，收集了書籍、雜誌、報刊、白皮書、Yahoo 知識庫、法律條文、國會會議記錄等十一種類別的現代日語書面語數據，總計約 1 億 500 萬詞。

BCCWJ 提供「中納言」和「少納言」兩種檢索器供使用者閱覽及檢索。

「中納言」指的是需要申請才可以使用的檢索器，「少納言」指的是免費檢索器。二者的差別還包括：「中納言」除了顯示該詞出現的前後句、典故、作者等資訊外，還具有高級搜尋功能，能檢查詞語的語素形態、讀音、詞性等。

「少納言」則顯示「中納言」的部分資訊，至於該詞的前後句只能顯示 500 句。「少納言」的網址：<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>。中日文成語匹配用的是「少納言」檢索器，檢索流程如下：

以「少納言」檢索器檢索繁體字的 2,005 條核心成語，如有需要，還可以指定數據的書面語類別、發行年、作者以及前後文等。以「少納言」檢索器檢索「朝令暮改」詞的檢索結果如圖 8。進而將中文成語詞與日文成語，以一對一進行匹配，最後排列的部分結果如圖 9：

表示番号	前文版	検索文字列	後文版	著者	生年代	性別	メディア/ジャンル	タイトル	副題	巻号	編者等*	出版者
1	166. ファクソ同(282)1271(富永さんあて)。指導要綱越え記述容認方針	朝令暮改	小国語教科書出版社 競争連勝不安現も次部科学者が新学富強要綱の實施(二〇〇	西日本新聞社(著)			新聞/ブロック紙	西日本新聞	朝刊	2002/2/3		西日本新聞社
2	済の現状と政府の経済運営への不信任を表明したとも言えます。このような	朝令暮改	の税制改正が株値対策になるとは全く考えられません。個人投資家はまぐろ、我が国	五十嵐文彦君			国会会議録/衆議院/本会議	国会会議録		第151回国会		
3	にしてくれと懇願し、起請して、ものままでいようと誓われる。これも、命令指示	朝令暮改	せず、言明した通りに必ず実行するとい、人びとの信頼感の獲得のためなら、方法が	山本 七平(著)	1920	男	書籍/3 社会科学	日本人とユダヤ人			山本七平 著	角川書店
4	し、これらは、総じて、何らの政策理念も財政健全化への道筋も示さず、無責任な演説や	朝令暮改	、改革先送り能寄せ集めただけのものでもありませんか。このような政府・与党の姿勢は	五十嵐文彦君			国会会議録/衆議院/本会議	国会会議録		第151回国会		
5	。ところが弟子たちの修行のために、演告人は到底出来そうもない、指示であるとか、	朝令暮改	にあえる指示とか、全く無意味とか思えな	隆博 賢一(著)	1940	男	書籍/3 社会科学	オウム法廷		13	隆博賢一	朝日新聞

圖 8：以「少納言」檢索器檢索「朝令暮改」詞的檢索結果

成語（繁體）	日文慣用句	日文讀音	名大ID	BCCWJ1	BCCWJ 2	BCCWJ 3
卑鄙無恥	おくめんもなく	おくめんもなく	555	臆面もなく	臆面も無く	おくめん
卑躬屈膝	お先棒を担ぐ	おさきぼうをかたぐ	558	お先棒を担いで	お先棒をかっいだ	お先棒か
杯盤狼藉	埒もない	らちもない	3531	埒もない	ラチもない	
杯水車薪	焼け石に水	やけいしにみず	3418	焼け石に水	焼石に水	
背水一戰	背水の陣	はいすいのじん	2220	背水の陣	背水の覚悟	
本末倒置	本末転倒	ほんまつてんとう	2813	本末転倒	本末顛倒	
本性難移	三つ子の魂百まで	みつごのたましいひゃくまで	3060	三つ子の魂百まで		
鞭長莫及	二階から目薬	にかいからめぐすり	2377	二階から目薬		
變本加厲	輪を掛ける	わをかける	3628	輪をかける		
變幻莫測	見る影もない	みるかげもない	3110	見る影もない	見る影もなく	見る影も無
遍體鱗傷	完膚なきまで	かんぷなきまで	843	完膚なきまで	完膚なく	完膚無く

圖 9：中日文成語匹配排列結果

圖 9 中「成語（繁體）」指的是成語典故知識庫的中文成語（繁體），「日文慣用句」指的是名古屋大學（名大）中的日語慣用語，「日文讀音」是「名大」數據所顯示的日語平假名讀音，「名大 ID」為它的號碼。「BCCWJ1,2,3」分別舉出「現代日語書面語均衡語料庫」裡的相對詞形。由於現代日文混合使用四種文字，所以異形繁多，對外國人檢索日文辭典造成極大的困難，因此日文成語顯示 BCCWJ 中三種不同的異形，是為了給國外使用者提供方便。「日文類似慣用句 1, 2, 3」指的是三種中文成語意義稍遠，但類似的日文慣用句，以及它的「日文讀音」和「名大 ID」（參見表 3）。

面對外籍使用者和漢語學習者的特殊需要，本成語知識庫提供多語言翻譯服務，並與當地的語料數據相連的方式，為國別化漢語教學帶來方便，也為外籍中文專家和對外漢語老師提供資訊和參考的基礎材料。最近應用在日本早稻田大學公共漢語課堂上，學生的反應很好，在學到新的中文成語的同時，重新認識日語中意義相近的慣用語和來自中國的漢字成語，給外文學習帶來成就感，比傳統教學帶來更好的教學效果。

在韓國方面，漢字成語的韓文翻譯過程比較簡單。韓國方面為了滿足國別化的成語教學，首先將 2,005 條核心成語翻譯成韓文，給韓國學習者提供參考信息。漢語成語的韓文翻譯庫有韓文讀音、直譯、意譯、韓文近似詞等信息。漢語成語的韓文讀音主要提供給韓國學習者使用。雖然成語知識庫有漢語拼音信息，但是韓國學習者還希望知道對應的韓國讀音。直譯部分主要使用逐字翻譯方法來解釋該成語的字面語義。意譯部分用來解釋該成語的比喻義。韓文近似詞欄位裡填寫對應的韓國成語或習慣用語。中韓對應成語知識庫如圖 10：



成語(繁)	韓文讀音	直譯	意譯	韓文近似詞	近義	反義	釋義
愛不釋手	애불석수	매우 아껴서 손을 떼지 못하다.	애지중지하다.	愛之重之	手不釋卷、	不屑一顧	釋：放開，放下
愛莫能助	애막능조	도와주고 싶어도 도와 줄 수가 없다.	역부족이다.	力不足	無能為力、	鼎力相助	愛：同情；莫：
暗渡陳倉	암도진창	남몰래 어떤 일을 하다.	양동작전을 쓰다.	聲東擊西	暗度陳倉	明目張膽	渡：越過；陳倉：
百口莫辯	백구막변	백개입이 있더라도 해명하기 어렵다.	입이 열 개라도 할 말이 없다.	有口無言	有口難辯		縱有眾多的嘴也
卑躬屈膝	비궁굴슬	몸을 낮추고 무릎을 굽히다.	비굴하게 남에게 아첨하다.	급신거리다.	阿諛奉承、	不亢不卑	卑躬：低頭彎腰
不屈不撓	불굴불요	불요불굴하다.	의지 따위가 흔들리지 않고 굽힘이 없다.	不撓不屈	堅忍不拔、	卑躬屈膝	屈：屈服；撓：
慘無人道	참무인도	잔인무도하다.	극악무도하다.	極惡無道	滅絕人性、	仁至義盡	慘：狠毒，殘暴

圖 10：中韓對應成語知識庫

在翻譯過程中，主要參考現行漢韓詞典，如《高麗大學中韓詞典》、Daum 在線詞典、Naver 在線詞典等。另外，為了考察韓國語成語的使用情況，我們使用了韓國的「世宗平衡語料庫」。本成語知識庫中所使用的韓國語「世宗平衡語料庫」規模大約 1,500 萬語節（相當於 3,400 萬個語素 token）。

圖 11 是介紹韓國語成語「愛之重之（애지중지）」在語料中的使用情況，包括頻度、累計比例、詞性、例句、常用搭配等。通過這些語料庫調查，我們可以看到韓國語成語的實際使用情況為何。這些語料數據反映成語在現代語言生活中的使用情況，為漢、韓成語教學研究提供最基本的數據支持。

The screenshot shows a web-based search interface for a Korean corpus. At the top, there are navigation tabs: '꼬꼬마 소개', '형태소 분석기', '말뭉치 통계 조회', '말뭉치 검색', and '한국어 쓰기 학습'. The '말뭉치 검색' tab is active. Below the search bar, there are filters for '검색된 형태소 수: 2 개', '페이지당 목록수: 20', and '형태소: 애지중지'. A table on the left shows search results for '애지중지' with columns for '형태소', '품사', '횟수', and '비율'. The results are as follows:

형태소	품사	횟수	비율
애지중지	MAG	58	0.00%
애지중지	NNG	1	0.00%

Below the table, there are several example sentences with the idiom '애지중지' highlighted in red. The sentences are:

- 개를 잡아서 파는 게 문제가 된 것이 아니라 어느날 남의 개를 주인 몰래 때려잡아서 팔던 일이 틀론난 게 문제가 되었다. 영만은 지나가다 마주친 그 개가 너무 맛있게 생겨서 주인과 나눠먹기로 하고 잡은 것이라고 주장했지만, 풍산개 순종을 애지중지 기르다가 풀지에 잃어버린 개주인의 동생인 경찰은 믿어주지 않았다. <출처: 황민군은 이렇게 말했다> [주변 문장 보기]
- 마지막으로 돌아보니 그가 애지중지하는 막내딸이 담요에 싸인 채 차에 실리는 것이 눈에 들어왔다. <출처: 황민군은 이렇게 말했다> [주변 문장 보기]
- 당시 그 선박업자가 스페인에 상선 한 척을 내게 되자 가난했던 위치튼은 얼마 누운 어머니의 약 값에 보태고자 그 애지중지 기르던 새끼 뱀 고양이 한 마리를 팔아달라고 선장에게 말했다. <출처: CD-ROM으로 보는 이규태 코너(과학/식물), 어휘 의미 분석 전자파일> [주변 문장 보기]
- 세조 때 남방에서 물소 한 쌍이 경상도 울진(熊川)에 들어오자 조정에서는 운물방을 크게 짓고 애지중지 증식시켜 남도의 따스한 지방에 분양, 농사를 짓게 하고 있다. <출처: CD-ROM으로 보는 이규태 코너(과학/식물), 어휘 의미 분석 전자파일> [주변 문장 보기]
- 저를 먹여주는 사육사를 물어 죽이는 배은망덕한 놈이요, 자신의 손으로 애지중지 기른 놈에게 죽임을 당한 사육사는 원통하기 이를 데가 없다. <출처: CD-ROM으로 보는 이규태 코너(과학/식물), 어휘 의미 분석 전자파일> [주변 문장 보기]

圖 11：「愛之重之（애지중지）」在語料中的使用情況

## 6. 結論及未來發展

每一條成語詞條所包含的知識內涵都很豐富，成語及典故知識的挖掘與應用還有很多進一步發展的空間。在蔣經國國際學術交流基金會所支持的「歷代語言知識庫」計畫架構下，北京大學與元智大學分別進行成語知識（王雷等 2012）及典故知識（羅鳳珠等 2005）的挖掘，而其中對於學習者而言，除了本

成語知識庫所建立的成語及典故知識之外，成語及典故用法、情感褒貶義分類與隱喻挖掘，都是可以進一步發展的重點。褒貶義指的是成語所帶有的情感色彩，以「八面玲瓏」為例，典出南宋葛長庚〈滿江紅〉：「八面玲瓏光不夜，四圍晃耀寒如月。」（唐圭璋 1983:2572）指屋子敞亮通明；又出於南宋夏元鼎〈滿庭芳〉：「雖是無爲清淨，依然要八面玲瓏。」（唐圭璋 1983:2715）用以形容人處世圓滑，面面俱到，後人使用這個成語時，以使用後者語義居多，後者語義看似褒義，實爲貶義。由此可知，使用者必須明辨成語的褒貶義，才不會用錯。除此之外，成語隱喻也是對學習者如何正確使用成語，具有極關鍵的影響，例如「黃袍加身」，源於趙匡胤在陳橋兵變被擁戴爲皇帝的事件，用以指擁立某人稱王稱帝之意，但是在臺灣選舉總統的場合，某候選人遇到下雨，助手幫這位候選人披上一件黃色雨衣時，旁邊的支持者說了一句「黃袍加身」，這便是不了解成語的隱喻，用錯成語而成爲笑談。或如將用於對亡者弔唁之意的「音容宛在」，誤用於對活人的思念，將比喻罪狀之多，難以寫盡的「罄竹難書」，也常被誤用於對人稱頌的褒義，這些都是使用成語時常見的錯誤。凡此，都是本研究所建置的成語典故教學網站，未來進一步深入發展的方向。

## 引用文獻

- 日本名古屋大學佐籐理史教授研究室編纂，基本慣用語五種對照表網站，網址：<http://sslab.nuee.nagoya-u.ac.jp/index.html>。
- 日本國立國語研究所，現代日語書面語均衡語料庫（BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese）網站，網址：[http://www.ninjal.ac.jp/kotonoha/ex\\_1.html](http://www.ninjal.ac.jp/kotonoha/ex_1.html)。
- 王雷、俞士汶、朱學鋒、李芸，2010，〈面向中文資訊處理的成語知識庫的建設與應用〉，《第五屆文學與資訊科技國際會議（會前論文集）》，臺灣亞洲大學主辦。
- 王雷、俞士汶、朱學鋒、羅鳳珠，2012，〈漢語成語知識庫與漢語教學〉，第八屆中文電化教學國際研討會，中文教學現代化學會主辦。
- 白易、王雷、常寶寶，2011，〈漢語成語與典故知識庫的自動映射策略與實現〉，第四屆華語文教學國際研討會，銘傳大學主辦。
- 石靜、邱立坤、王菲、吳云芳，2011，〈相似詞獲取的集成方法〉，收於《中國計算語言學研究前沿進展》269-275，孫茂松、陳群秀主編，清華大學出版社出版。
- 伍思文，2013，〈葉公好龍的最後一哩路〉，中時電子報時論廣場，網址：<http://news.chinatimes.com/forum/11051401/112013062600468.html>，2013年6月26日。
- 吳澤炎、黃秋耘、劉葉秋編纂，1993，《辭源》，臺北：臺灣商務印書館。
- 吳統雄、游張松、桑慧敏，2012，〈學術魔球能實現嗎？〉，中時電子報，網址：<http://news.chinatimes.com/forum/11051401/112012101700559.html>，2012年10月17日。
- 吳云芳，2011，語義相關度檢索網站，網址：<http://klcl.pku.edu.cn:8080/seek/index.php>。
- （宋）作者不詳，繆荃孫編著，1958，《京本通俗小說》，臺北：世界書局。
- 俞士汶、朱學鋒、王惠，2003等，《現代漢語語法信息詞典詳解》，第二版，北京：清華大學出版社。
- 姜柄圭，2011，〈漢韓成語的語法結構對比及教學策略分析〉，第四屆華語文教學國際研討會，銘傳大學主辦。
- 砂岡和子、羅鳳珠，2011，〈以「歷代語言知識庫」發展的中日韓漢字成語教學模式〉，第四屆華語文教學國際研討會，銘傳大學主辦。

- 砂岡和子、羅鳳珠、王雷、姜柄圭，2012a，〈BCCWJ で知る東アジア漢字圏四字成語の受容と変容〉，《言語処理學會第 18 回年次大會（NLP2012）論文集》899-902。
- 砂岡和子、羅鳳珠、王雷、姜柄圭、松崎実夏，2012b，〈漢字四字成語の受容とその延命〉，《日本國立國語研究所第 2 回コーパス日本語學ワークショップ預稿集》275-284，網址：  
<http://www.ninjal.ac.jp/event/specialists/project-meeting/m-2012/jclws02/>。
- 唐圭璋編，1983，《全宋詞》，臺北：文光出版社。
- （東漢）班固著，2010，《漢書》，臺北：商務印書館。
- 教育部，1997，教育部重編國語辭典修訂本網站，網址：  
<http://dict.revised.moe.edu.tw/>。
- 教育部，2011，教育部成語典網站，網址：  
<http://dict.idioms.moe.edu.tw/cydic/index.htm>。
- （春秋戰國）莊周著，陳鼓應註譯，2011，《莊子今註今譯》，臺北：商務印書館。
- 傅璇琮等主編，1991~1999，《全宋詩》，北京：北京大學出版社。
- （清）彭定求修纂，1960，《全唐詩》，北京：中華書局。
- （西漢）劉向著，盧元駿註譯，1977，《新序今註今譯》，臺北：臺灣商務印書館。
- 鄭錦全、黃居仁、羅鳳珠、蔡美智，2005，全球華語文數位教與學資源中心網站，網址：<http://elearning.ling.sinica.edu.tw/>。
- 鄭錦全，2008，〈詞語學習的理念與資源〉，《語言學科普選刊》1:25-35，臺北：中央研究院語言學研究所。
- 韓國國立首爾大學，世宗韓國語語料庫檢索系統：<http://kkma-sc.snu.ac.kr>。
- 韓國國立國語研究院，世宗平衡語料庫官方網站，網址：  
<http://www.korean.go.kr>。
- 羅竹風主編，1994，《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社。
- 羅鳳珠，1993，紅樓夢網路教學研究資料中心網站，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/HLM/home.htm>。
- 羅鳳珠，1995，網路展書讀網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw>。
- 羅鳳珠，1996a，水滸傳全文檢索網站，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/shz/index.htm>。
- 羅鳳珠，1996b，三國演義全文檢索網站，網址：  
<http://cls.hs.yzu.edu.tw/san/index.htm>。

羅鳳珠，1996c，金瓶梅全文檢索網站，網址：

<http://cls.hs.yzu.edu.tw/jinpingmei/page.htm>。

羅鳳珠，2000，詩詞曲典故網站，網址：<http://cls.hs.yzu.edu.tw/orig/>。

羅鳳珠、蔡宛純，2005，〈以資源共享的觀點建構數位文史工具書的方法：以蘇軾詩典故網站為例〉，《漢學研究通訊》24.2:17-29（總 94 期）。

羅鳳珠，2008，〈蘇軾詩典故用語研究〉，《中國詩學》，第 12 輯 101-116，中文社會科學引文索引（CSSCI）來源集刊，蔣寅、張伯偉主編，人民文學出版社。

羅鳳珠、砂岡和子，2010，〈建構詞彙語意知識庫與語言教學策略的多元文化思考：以「網路展書讀」網站語言文化教學設計為例〉，《日本中國語學會第 60 回全國大會預稿集》200-204。

羅鳳珠、王雷、砂岡和子、姜柄圭、俞士汶，2013，分階多語成語典故知識庫網站，網址：[http://cls.hs.yzu.edu.tw/DLKB/idiom\\_indexlist.aspx](http://cls.hs.yzu.edu.tw/DLKB/idiom_indexlist.aspx)。

（宋）蘇軾著，孔凡禮點校，996，《蘇軾詩集》，北京：中華書局。

## **A Phase-based Design of Multilingual Idiom-allusion Knowledge Base for Teaching**

Fengju Lo      Kazuko Sunaoka      Byeongkwu Kang      Shiwen Yu, Lei  
*Yuan Ze University*    *Waseda University*    *Sogang University*    Wang, Baobao Chang  
*Peking University*

### **Abstract**

Idioms and allusions are unique in Chinese language for their vividness, conciseness and enlightening morals. Profound in meaning, elegant, and they thread through Chinese history, culture and humanity development for thousands of years, which has exerted an influence throughout neighboring countries and serves as a precious legacy around the Asian character-based cultural circle. This paper aims to explore the methods of constructing a complete knowledge base for Chinese idioms and allusions on a phase and multilingual basis. Our goal is: 1. to understand the meaning and usage of the idiom with a full knowledge of the idiom obtained from the base; 2. to learn allusions related to a certain idiom on the basis of mapping the idiom and the allusions; 3. to help non-native Chinese learners with English, Korean and Japanese translations; 4. to further study Chinese history and culture with the source information of idioms and allusions; 5. to expand the scope to pedagogic methodology for literary classics reading and the study of history and culture by usage examples of idioms and allusions.

Key words: Idiom Knowledge Base, Allusion Knowledge Base, Idiom teaching, Korean idioms, Japanese idioms